

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli tak powiedzą: Podejdźcie do nas! – to podejźmy, gdyż JAHWE wydał* ich w nasze ręce. To będzie dla nas znakiem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jeśli krzykną: Chodźcie no tu! — to podejźmy, gdyż JAHWE wydał ich w nasze ręce. To będzie dla nas znakiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz jeśli powiedzą: Chodźcie do nas, to pójźmy, gdyż JAHWE wydał ich w nasze ręce. To będzie dla nas znakiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeźliż tak rzeką: Pójźcie do nas, pójźmyż; boć je dał Pan w ręce nasze, a to będziemy mieli za znak.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli rzeką: Wstąpcie do nas, wstąpmy: bo je JAHWE dał w ręce nasze; to nam będzie za znak.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli zawołają: Podejdźcie do nas, pójźmy wtedy, gdyż Pan oddał ich w nasze ręce. To będzie dla nas znakiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli natomiast powiedzą: Podejdźcie do nas, to podejźmy, gdyż Pan wydał ich w nasze ręce. To będzie dla nas znakiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli natomiast powiedzą: Podejdźcie do nas! – to podejźmy, bo JAHWE wydał ich w nasze ręce. I to będzie dla nas znakiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale jeśli powiedzą: «Podejdźcie do nas!» to ruszymy, bo JAHWE wydał ich w nasze ręce. To będzie dla nas znakiem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jeśli zaś zawołają: ”Chodźcie do nas” - wtedy pójźmy, bo da ich Jahwe w nasze ręce; to będzie dla nas znakiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо до нас так скажуть: Ходіть до нас, і підемо, бо Господь передав їх в наші руки. Це нам знак.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśliby jednak zawołali: Chodźcie do nas! – wtedy pójźmy, gdyż WIEKUISTY poddał ich w naszą moc. To będzie dla nas znakiem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz jeśli powiedzą nam tak: ’Podejdźcie do nas!’, to podejźmy, gdyż JAHWE na pewno wyda ich w naszą rękę; oto dla nas znak”.

¹⁾ Pf. pewności.